



ZLATA PALIČICA 2009

13. bienalni mednarodni festival
igranih predstav za otroke in mlade

4. - 10. oktober 2009

GOLDEN STICK 2009

*13th biennial international festival of theatrical
performances for children and young people*

October 4 - 10, 2009

Vsebina

Contents

- 4 **Zoran Janković**
Pozdravna beseda župana Mestne občine Ljubljana
Greeting by the Mayor of the Municipality of Ljubljana
- 6 **Marjan Gabrijelčič**
Nekaj direktorjevih misli
A Few Thoughts by the General Manager
- 8 **Iztok Valič**
Pravica do kulture in umetnosti
The Right to Culture and Art
- 10 **Matej Bogataj**
Selektorjevo poročilo
Selector's Report
- 13 **Spored vseh prireditev**
Programme
- 18 **Strokovna žirija za nagrade Zlata paličica**
Professional Jury for the Golden Stick Awards
- 19 **Spored tekmovalnih predstav slovenskih gledališč**
Slovene Theatres' Performances for Competition
- 45 **Mednarodni spored – gostovanja**
International Programme – Visiting Shows
- 58 **Zaključek festivala in podelitev nagrad zlata paličica**
Conclusion of the Festival and Bestowal of Awards
- 60 **Nekaj besed o ustanovitvi in dosedanjih izvedbah festivala Zlata paličica**
A Few Words on Previous Golden Stick Festivals

Pozdravna beseda župana Mestne občine Ljubljana

*Greeting by the Mayor
of the Municipality of Ljubljana*





Drago občinstvo, ustvarjalci, gostje in prireditelji Zlate paličice!

Mesto je zopet pripravljeno na gledališki praznik, namenjen otrokom in mladim. Že trinajstič bodo nadebudni s svojo domišljijo dopolnjevali odrske zgodbe in živeli svetove, ki so jih ustvarili tenkočutni avtorji od blizu in daleč.

Kot župan in meščan sem ponosen, da se v Ljubljani postavi na oder toliko kakovostnih gledaliških del za mlade, o čemer priča tudi opazen »ljubljski delež« v programu letošnje Paličice. Zavedamo se, kako pomembna sta kakovostna gledališka vzgoja in oblikovanje okusa, s katerim bodo mladi gledalci pozneje znali prepoznati kakovostno umetnost.

V Ljubljani o prihodnosti ne samo razmišljamo, ampak vanjo vlagamo in jo soustvarjamo. Mednarodni festival Zlata paličica je zasnovan kot »razstavišče« dobrih idej in vsebin, kot prizorišče močnih čustev in zanimivih zgodb. Kot tak je pomemben del vizije mesta.

Zato želim festivalu še mnogo let, ustvarjalcem pa veliko kreativnega užitka in številnih aplavzov.

Naj bo zlata za odličnost, paličica za čarobnost, oboje pa za nepozabna gledališka doživetja!

Zoran Janković,
župan Mesta Ljubljana

Dear Audience, Artists, Guests, and Organizers of the Golden Stick!

Our city is ready for another festival of theatre intended for children and young people. For the thirteenth time already inspired youngsters will complete the stories from stage by their fantasy and live in worlds created by sensitive authors from near and far.

As maire and citizen of Ljubljana I am proud of so many quality theatrical performances for young people being put on stage here—the considerable »Ljubljana share« in this year's Golden Stick programme is a proof of this fact. We are aware of the importance of quality theatrical education and imparting of taste to our young audience which will help them recognize the value of arts later in life.

The city of Ljubljana does not only think about future: it invests in it and helps its people create it. The international Golden Stick Festival acts as a kind of »exhibition grounds« for good ideas and concepts where strong feelings and interesting stories happen, and as such it makes a prominent part of the city's vision.

Therefore I wish the festival many more successful returns with lots of creative pleasure and enthusiastic applause for all participants.

Let the gold be for perfection, the stick for magic, and both for unforgettable theatrical experiences!

Zoran Janković,
Mayor of the Municipality of Ljubljana

Nekaj direktorjevih misli

*A Few Thoughts
by the General Manager*





Festivalsko življenje slehernega področja se nenehno vrtinči v neskončnih domačih in mednarodnih ustvarjalnih tokovih, ki tu in tam za hip zastanejo, na ogled postavijo bogastva svojih globin ... in odtečejo dalje. Nekega dne se vrnejo, na videz enaki, v resnici pa čisto drugačni, bogatejši, z novimi sporočili.

Zlata paličica se je skupaj s svojimi botri preselila v središče Ljubljane in bo poslej z mnogimi drugimi dejavnostmi, dogodki in programi bogatila kulturno podobo Mestnega doma in seveda našega glavnega mesta, kjer v nedrjih grajskega pobočja nastaja pravi kulturni center za otroke in mlade.

Nova sezona, nova izdaja festivala, bogatejša prihodnost.

Marjan Gabrijelčič,
direktor Lutkovnega gledališča Ljubljana

Festival life in any field is a constant whirl of endless domestic and international streams of creation, halting now and then for a moment, offering the treasures from their depths for people to see...and flow on. Then some day they come back, equal at first sight, but in reality very different, richer, with new messages.

The Golden Stick has, along with its godparents, moved house into the centre of Ljubljana. From now on its many different activities, events, and programmes will enrich the cultural image of Mestni dom and, of course, of our capital where, in the bosom of the Castle Hill, a proper cultural centre for children and young people is coming into life.

A new season, a new edition of the festival, a richer future.

Marjan Gabrijelčič,
general manager of the Ljubljana Puppet Theatre

Pravica do kulture in umetnosti

The Right to Culture and Art

V Deklaraciji o otrokovih pravicah, ki jih je sprejela in razglasila Generalna skupščina Združenih narodov 20. novembra 1959, so njeni ustvarjalci že takrat zapisali, da imajo tudi otroci pravico do kulture in umetnosti – potemtakem tudi do gledališke umetnosti. Naše gledališče se torej s prireditvami v LGL pridružuje vsem slovenskim prireditvam ob tednu otroka. Festival, ki si je že pridobil tudi mednarodno veljavo in si ustvaril nepogrešljivo mesto na ASSITEJ-evem svetovnem festivalskem zemljevidu, bo letos – trinajstič – še bogatejši po številu slovenskih tekmovalnih predstav za nagrado Zlata paličica in tudi bolj pester po tematiki omizij; tako bo to lahko velika priložnost in izziv za razmišljanje o preteklosti, sedanjosti in predvsem prihodnosti gledališča za otroke in mlade v Sloveniji.



The authors of the Declaration of the Rights of the Child, adopted and promulgated by the General Assembly of the United Nations on November 20, 1959, stated already at that time that one of children's rights is also the right to culture and art – so also to the art of theatre. The following events in LGL are our contribution to all Slovenian events in honour of the Children's Week.

The festival has already gained international reputation and an indispensable place on ASSITEJ's world map of festivals. This – the thirteenth – time it will be even richer with a greater number of Slovene performances competing for the Golden Stick Award and a greater variety of topics for discussion, offering thus a good opportunity and challenge for a reflection on the past, present and, most importantly, future of theatre for children and young people in Slovenia.



Predsednik svetovnega združenja dr. Wolfgang Schneider vidi v ohranitvi takega festivala pri nas vse možnosti za še močnejše sodelovanje v mednarodnih povezavah.

Ko smo leta 1998 ustanavljali festival Zlata paličica, smo želeli, da bi pomenil ustvarjalni izziv in priložnost za domače gledališnike, da bi z vso ambicioznostjo in v tekmovalnem duhu ustvarjali čim bolj kakovostne ter umetniško dorečene predstave in se borili za priznanja in nagrade, ki jih tak festival omogoča. Tako lahko že za prvi festival rečemo, da je bil »nacionalni«, kasneje pa se je razvijal in s selektivnim izborom ter gostujočimi uprizoritvami iz tujine dobival širši kontekst mednarodnega delovanja.

S pripojitvijo Gledališča za otroke in mlade Ljubljana (GOML) v sezoni 2008/2009 k Lutkovnemu gledališču Ljubljana (LGL) je slednje postalo njegov pravni naslednik in prevzelo vse programske in druge obveznosti, med katere spada tudi organizacija bienalnega mednarodnega festivala poklicnih gledališč, skupin in posameznikov za otroke in mlade Zlata paličica. Z letošnjo izvedbo ga tudi za v bodoče predstavljamo v teden otroka.

Iztok Valič,
pomočnik direktorja Lutkovnega gledališča Ljubljana

According to Dr Wolfgang Schneider, president of the world association, continuation of this tradition of festivals in Slovenia provides firm grounds for further strengthening of its international connections.

While establishing the Golden Stick Festival in 1998 we wanted it to become a creative challenge and opportunity for our theatre artists to engage all their ambition and competitiveness in creating quality performances and vying for the awards and prizes that such a festival offers. So already that first festival could be called »national«; in its further development it gained, due to careful selection and visiting performances from abroad, a broader context of international collaboration.

The annexation of GOML to LGL in the season 2008-09 made the latter its legal successor. LGL assumed all of GOML's obligations, including the organization of the biennial international festival of theatrical performances for children and young people called the Golden Stick.

This year and in the future the festival will take place during the Children's Week.

Iztok Valič,
assistant director of the Ljubljana Puppet Theatre

Selektorjevo poročilo

Selector's Report



Izbor slovenskih gledaliških uprizoritev za otroke in mlade, ki so uvrščene v tekmovalni spored 13. bienalnega mednarodnega festivala slovenskih poklicnih gledališč, gledaliških skupin in posameznikov, je opravil selektor Matej Bogataj, publicist, literarni in gledališki kritik.

The selection of Slovene theatre productions for children and young people listed in the competition programme of the 13th Biennial International Festival of Slovenian Theatres, Professional Theatrical Groups and Individuals was done by Matej Bogataj, publicist, literary and theatre critic.



Na festival Zlata paličica se je prijavilo več kot trideset predstav, vse, ki si jih je bilo mogoče ogledati – eden od prijaviteljev je medtem izginil – sem videl, nekatere tudi na posnetkih, kar je glede na bienalno naravo festivala opravičljivo; nekaterih predstav enostavno ne igrajo več. Ogledal sem si tudi nekaj neprijavljenih predstav in eno takšnih tudi izbral v program festivala.

Nad stanjem gledališča za otroke sem bil prijetno presenečen, zdi se mi, da je žanrsko dovolj široko in raznoliko, najdemo vse zvrsti od musicala do žongliranja, od uprizoritev, ki temeljijo na pripovedovanju, pa do takšnih, ki si prostor in scenografijo delajo sproti in brez besed. Tudi zaradi visoke kvalitete sem se odločil predlagati v program festivala večje število predstav kot prejšnja leta.

Pri selekciji me je vodila predvsem kvaliteta predstav v celoti, torej usklajenost vseh elementov, režije, igre, kostumografije in scenografije, glasbe, upošteval sem različnost pristopov in poetik, zdelo se mi je, da morajo biti v takšnem programu zastopane različne gledališke usmeritve, hkrati pa me je pri izboru usmerjalo tudi dejstvo, da je gledališče za otroke in mladostnike zelo raztegljiv pojem, zato sem program prilagodil različnim starostnim stopnjam od najmlajših do tistih, ki so na pragu odraslosti; poskušal sem upoštevati tudi produkcijsko raznovrstnost predstav in uvrstiti tako tiste najbolj zahtevne in spektakelsko razkošne kakor tudi majhne in izvajalsko škrte. Vse z namenom, da bi enakovredno spregovorile na festivalu in prikazale širino gledališča za otroke in mladostnike.

More than thirty performances were registered for the Golden Stick Festival. I saw all I could (one of the entrants disappeared in the meantime), some of them on tapes which is, regarding the biennial nature of the festival, excusable: some performances are simply not played any more. I also saw a few shows that had not been registered and chose one of them for the festival.

The state of the theatre for children was a pleasant surprise for me: its range of genres is wide and diverse—from musical to juggling, from shows based on narration to others creating their space and scenery right on the stage and without words. Their high quality was the reason why I decided to propose more productions for the festival than in previous years.

My selection was based mainly on the quality of each show as a whole: the harmony between all their elements, direction, acting, costumes, set, and music; I took into consideration the diversity of approaches and poetics; in my opinion such a programme had to comprise as different theatrical trends as possible, and at the same time I was guided by the fact that the notion of theatre for children and young people is very ambiguous. Therefore I adjusted the programme to various age groups from very young children to those on the verge of adulthood. I also tried to take into account the productional variety of the shows, so I proposed the most demanding and spectacular ones as well as very modest and sparing ones. My ultimate intention was to give them all an equal opportunity to speak out at the festival and show the wide range of theatre for children and young people.

Na festival se je prijavilo kar nekaj predstav, ki so imele zelo močne ali manj izrazite lutkarske elemente, različno intenzivno so uporabljale lutke. Po posvetu s prejšnjo selektorico sem prišel do prepričanja, da na ta festival uporaba lutk, kakršna koli, tudi kadar gre za izpostavljanje animatorja ali so lutke samo pomožno izrazno sredstvo, ne sodi. Predvsem zato, ker je težko postaviti mejo med malo in napol lutkovno predstavo in bi se vsebina festivala tako lahko hitro pokrivala z drugimi, lutkovnimi. Zdi se mi, da je gledališče za otroke specifično in da je treba to specifično razmejiti od sorodnih dejavnosti.

Matej Bogataj,
selektor

V Ljubljani, 10. junija 2009

Quite a few performances were registered which had more or less distinctive elements of puppet theatre, using puppets with different intensity. Upon consultation with the previous selector I came to the conclusion that this festival is no place for any use of puppets, not even when exposing the animator or using them just as an auxiliary instrument of expression. The main reason for this is that it is hard to say when a show is a half-puppet show or when the puppet part in it is less than that, and so the contents of the festival could easily coincide with others (with festivals of puppet theatres). I feel that theatre for children is very specific and therefore has to be separated from other, similar activities.

*Matej Bogataj,
selector*

Ljubljana, June 10, 2009

*Op.: Selektor je za tekmovalni spored predlagal tudi predstavi Slovenskega mladinskega gledališča (Svetlana Makarovič: Pekarna Mišmaš, režija Robert Waltl, Marc Ravenhill: Kok ti men zdej dol visiš, režija Vito Taufer), ki pa ju zaradi gostovanja v tujini v oktobru na festivalu ne bomo videli.

* Note: The selector also proposed two performances by Slovensko mladinsko gledališče (Slovenian Mladinsko Theatre) which, being on tour in October, will not be able to participate in the festival.

Spored vseh prirediteljev

Programme

Predstave *Performances*

Nedelja, 4. oktober

ob 11.00 v SNG Maribor

Slovensko narodno gledališče Maribor /
Slovene National Theatre Maribor
Maja Borin, **Vilinček** / *The Fairy Boy*
Tekmovalna predstava

Ponedeljek, 5. oktober

ob 10.00 v Mini teatru na Ljubljanskem gradu

Mini teater / *Mini Theatre, Ljubljana*
Hans Christian Andersen, **Grdi raček** /
The Ugly Duckling
Tekmovalna predstava

ob 11.00 na Šentjakobskem odru

Teatro La Baracca – Testoni Ragazzi, Bologna
Bruno Cappagli, **Leteti** / *The Flight*

ob 17.00 na Šentjakobskem odru

Gradsko kazalište mladih Split /
Split City Youth Theatre
Ivor Martinić, **Tukaj piše naslov drame o Anteju** /
The Title of Ante's Drama is Written Here

ob 20.00 na Šentjakobskem odru

Odprtje festivala in predstava /
Opening of the festival and show
LGL, drama stage for young people
Lutz Hübner, **Boksarsko srce** / *A Boxer's Heart*
Tekmovalna predstava

Torek, 6. oktober

ob 11.00 na Šentjakobskem odru

Slovensko stalno gledališče Trst / *The Slovene
Permanent Theatre of Trieste*
Marko Sosič, **Tubotubatubetubitu**
Tekmovalna predstava

ob 17.00 na Šentjakobskem odru

Umetniško društvo Stara steklarska Ptuj in LGL,
dramski oder za mlade / *Artistic Society Stara
steklarska Ptuj & LGL, drama stage for young people*
Andri Beyeler, **Krava Rozmari** / *Rosemary the Cow*
Tekmovalna predstava

Sreda, 7. oktober

ob 10.00 na Šentjakobskem odru

Slovensko ljudsko gledališče Celje / *Slovene Folk
Theatre Celje*
Kajetan Kovič, **Maček Muri** / *Muri the Cat*
Tekmovalna predstava

ob 11.00 na Velikem odru LGL

Prešernovo gledališče Kranj v sodelovanju z založbo
Mladinska knjiga / *Prešeren Theatre Kranj in
cooperation with Mladinska knjiga Publishing*
Ela Peroci – Desa Muck, **Muca Copatarica** /
The Slipper Mending Cat
Tekmovalna predstava

ob 17.00 na Velikem odru LGL

Teatret Lampe, København
Peter Janković, **Grdi raček** / *The Ugly Duckling*

ob 17.00 na Šentjakobskem odru

LGL, dramski oder za mlade /

LGL, drama stage for young people

Silvija Šesto, **Itak Maži** / *Bum Tomica*

Tekmovalna predstava

Četrtek, 8. oktober

ob 10.00 na Velikem odru LGL

Det Lille Verdens Teater, Virum

Anne Kurtzweil, **Med nebom in zemljo** /

Between Heaven and Earth

ob 11.00 na Šentjakobskem odru

LGL, dramski oder za mlade / *LGL, drama stage for young people*

Boris A. Novak, **V ozvezdju Postelje** /

In the Constellation of Bed

Tekmovalna predstava

Petek, 9. oktober

ob 9.30 na Šentjakobskem odru

Gledališče Koper / Teatro Capodistria / *Koper Theatre*

Zlatko Krilić, **Jajce** / *The Egg*

Tekmovalna predstava

ob 11.00 pred LGL

Gledališče Koper / Teatro Capodistria / *Koper Theatre*

Leopold Suhodolčan, **Naočnik in Očalnik**

na počitnicah / *Bespectacled Detectives*

Tekmovalna predstava

ob 17.00 v Mini teatru na Ljubljanskem gradu

Mini teater / *Mini Theatre, Ljubljana*

Hans Christian Andersen, **Mala morska deklica** /

The Little Mermaid

Tekmovalna predstava

ob 19.00 na Šentjakobskem odru

Malo pozorišče Duško Radović, Beograd / *Dusko*

Radovic Little Theatre, Belgrade

Henning Mankell, **Kamniti princ** / *The Stone Prince*

Sobota, 10. oktober

ob 11.00 na Šentjakobskem odru

Malo pozorišče Duško Radović, Beograd / *Dusko*

Radovic Little Theatre, Belgrade

Dalija Aćin, Maja Pelević, **Knjiga tavanj** /

Book of Wandering

ob 19.00 na Šentjakobskem odru

Zaključek festivala in podelitev nagrad

Zlata paličica 2009 / *Conclusion of the festival and*

bestowal of awards

ob 19.30 na Šentjakobskem odru

LGL, dramski oder za mlade /

LGL, drama stage for young people

Vinko Möderndorfer, **Zeleni fantek** / *The Green Boy*

Spremljevalni program *Accompanying Programme*

Ponedeljek, 5. oktobra

ob 12.30 - Klubna soba v LGL

Small Size, Gledališče za najmlajše /
Theatre for the Very Young

Roberto Frabetti, La Baracca – Teatro Testoni Ragazzi,
Italija

**Smeri in poti gledališke pedagogike
v Sloveniji / Trends and Tendencies of
Theatrical Paedagogy in Slovenia**

s poudarkom na vzgoji in pridobivanju
nove publike / *with emphasis on education
and acquiring of new audiences*

Branka Bezeljak, Slovenija

ob 18.30 - Klubna soba v LGL

**Predstavitev združenja ASSITEJ in hrvaškega
gledališča za otroke in mlade / Presentation
of ASSITEJ and of the Theatre for Children
and Young People in Croatia**

Ivica Simić, Hrvaška

Torek, 6. oktober

ob 10. uri v Kulturnici na Židovski stezi

Združenje dramskih umetnikov Slovenije / *Slovenian
Association of Dramatic Artists*

**Velika imena slovenskega igraltva – mojstri
umetniške besede / Literary Matinée
– Slovenian Literature Interpreted by Five
Renowned Slovenian Actors**

Mojstri umetniške besede, prejemniki najvišjih
igralskih nagrad, Boršnikovega prstana, Prešernove
nagrade, nagrade Prešernovega sklada, Severjevih
nagrad, številnih radijskih, filmskih in televizijskih
priznanj, se v igralnem letu 1909/10 znova
predstavljajo mlademu občinstvu.

Njihova literarna prebiranja slovenske književnosti
za mlade pomenijo soočenje vrhunskih igralskih
interpretacij slovstvenih del znanih slovenskih
pesnikov in dramatikov ter pripovednega dela iz
ljudskega izročila.

Nastopajo: Štefka Drolc, Ivanka Mežan, Iva Zupančič,
Aleksander Valič in Polde Bibič

Vsebinska in izvedbena zasnova: Mojca Kreft,
Branka Bezeljak

ob 12.30 - Klubna soba v LGL

**Ustvarjalnost gledališča za otroke na Danskem
/ Creativeness of the Children's Theatre in
Denmark**

Peter Janković, Danska

ob 19.30 - Cankarjev dom, dvorana Lili Novy

**Literarni večer ustvarjalcev dramatike za
otroke in mladino / Literary Soirée of Authors
Writing for the Theatre for Children and
Young People**

Moderatorica: Cvetka Bevc

Sodelujejo: Ervin Fritz, Aksinja Kermauner, Tatjana
Kokalj, Nina Kokelj, Matjaž Pikalo,
Andrej Rozman – Roza, Bina Štampe Žmavc

*Literarni večer prireja Društvo slovenskih pisateljev

Sreda, 7. oktober

ob 12.00 – Narodna in univerzitetna knjižnica

Otvoritev razstave knjig dramatike za otroke in mladino / *Opening of an Exhibition of Theatrical Works for Children and Young People in Book Form*

*Razstavo prireja NUK v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev

Četrtek, 8. oktober

ob 19.00 – Društvo slovenskih pisateljev

Vprašanja o pisanju dramatike za otroke in mladino / *On Writing Theatrical Works for Children and Young People*

Moderator: dr. Igor Saksida, Slovenija

Sodelujejo: Aksinja Kermauner, Igor Likar, Vinko Möderndorfer, Andrej Rozman – Roza, Bina Štampežmavc, Janja Vidmar

Petek, 9. oktober

ob 12.30 – Društvo slovenskih pisateljev

Nemški sistem gledališke pedagogike / *The German System of Theatre Paedagogy*

Ilona Sauer, ASSITEJ, Nemčija, in Goethe-Institut Ljubljana

Položaj otroškega gledališča v baltskih deželah in SpringFestival v Københavnu / *The Situation of Children's Theatre in the Baltics and the SpringFestival in Copenhagen*

Henriette Kudsk, ITI in Gledališko združenje, Danska

Sobota, 6. oktober

ob 12.00 – Klubska soba v LGL

Predstavitev ustvarjalnosti v gledališču za otroke in mlade v Srbiji / *Presentation of the Creativeness in the Theatre for Children and Young People in Serbia*

Anja Suša, Malo pozorište Duško Radović, Srbija

Strokovna žirija za nagrade Zlata paličica



Professional Jury for the Golden Stick Awards

dr. Igor Saksida,
literarni zgodovinar / *literary historian*

Petra Pogorevc,
publicistka in dramaturginja / *publicist and dramaturg*

Jaša Jamnik,
režiser / *director*

Nagrade Zlata paličica

Golden Stick Awards

za najboljšo predstavo v celoti / *best show*

za režijo / *best director*

za žensko vlogo / *best actress*

za moško vlogo / *best actor*

tri nagrade za posebne umetniške dosežke /
three awards for special artistic achievements

Spored tekmovalnih predstav slovenskih gledališč

*Slovene Theatres' Performances
for Competition*

Nedelja, 4. oktober,
ob 11. uri v SNG Maribor



Maja Borin

Vilinček

The Fairy Boy

Slovensko narodno gledališče Maribor
Slovene National Theatre Maribor

po dramski predlogi Bena Minolija Vilinček z Lune
based on a well-known text by Ben Minoli

Režija / *Director* Branka Nikl Klampter

Igrajo / *Acting*
Medo Iztok Bevk k.g.
Vilinček Matevž Biber
Pavlihec Viktor Meglič
Žabonka Mateja Pucko
Cepetulja Eva Kraš
Milko Ivica Knez

Predstava traja 50 minut / *Duration of the show 50 min*



Vilinček se nekega lepega dne znajde med pisano družčino vrstnikov, ki se pripravljajo na praznovanje ob obiranju zlatih hrušk. Tukaj spozna vsevedno pevko Žabonko, sladkosnedega nagajivčka Pavlihca, ljubko trmoglavo Cepetuljo, lenobnega šefa Meda in detektivskega Milka. Vilinček je drugačen od kričave in razposajene družčine, saj ne govori, ne mara glasnega prepevanja in najraje uživa v tišini.

Med pripravami na praznovanje Milko nenadoma ugotovi, da skrivnostni nepridiprav krade zlate hruške. Detektiv Milko je prepričan, da je hruške pojedel Vilinček, Cepetulja in Žabonka pa se postavita v bran tihemu fantu, ki je, kot vse kaže, padel z Lune. Kaj storiti? Kako najti krivca? Kdo bo razvozlal Vilinčkovo govorico in kako se bo razpletla uganka o zlatih hruškah?

Vsi radovedneži, takšni in drugačni, vabljeni na detektivsko, nagajivo, zapeljivo in razburljivo dogodivščino, ki vam bo razkrila odgovore na ta (in druga) vprašanja.

Vilinček (a fairy boy who does not speak and does not like loud singing) joins the merry company preparing a celebration at the occasion of picking golden pears. Milko the detective finds out that a secret villain has been stealing them and he is certain it was the unknown boy, obviously fallen from the Moon. What is to be done? Who will decipher his speech? The task is bound to be very exciting and amusing...



Hans Christian Andersen Grdi raček *The Ugly Duckling*

Mini teater / *Mini Theatre, Ljubljana*

Prevod / *Translator* **Silvana Orel Kos**

Režija / *Director* **Robert Walzl**

Glasba / *Music* **Tamara Obrovac**

Likovna podoba / *Designers* **Ben Cain, Tina Gverović**

Kostumografija / *Costume designer* **Ana Savič - Gecan**

Koreografija / *Set designer* **Natalija Manojlović**

Songi / *Song writer* **Andrej Rozman Roza**

Lektura / *Language consultant* **Mateja Dermelj**

Igrajo / *Acting* **Nika Rozman, Peter Harl, Anže Zevnik**

Predstava traja 45 min / *Duration of the show* 45 min



Predstava rekonstruira znano zgodbo o nesrečnem račku, ki ga nihče ni maral, ker je bil tako grd, in jo uvrsti v sodoben gledališki svet naracije, fizičnega performansa in vizualnih umetnosti. Trije igralci igrajo vrsto likov in tako se večplastno in raznovrstno preizprašujejo medsebojni odnosi med njimi. Živali, ki jih predstavljajo, so personifikacija različnih tipov ljudi in medsebojnih odnosov. Predstava je v bistvu namenjena najmlajšemu občinstvu, vendar jo bodo sprejeli tudi odrasli, saj izpostavlja vprašanje lepote, notranje lepote, ki je pomembnejša od zunanje, raziskuje pomen družine in zaveznitva ter prinaša močno in sodobno sporočilo, da je prava tista družina, v kateri je nekdo odrasel, in ne naravna, s katero nima stika. To posvojenim otrokom tudi olajša sprejemanje resnice o lastnem poreklu v trenutku, ko so soočijo z njo. Predstava razbija strahove otrok pred drugačnostjo, pred izolacijo, skozi katero morajo, dokler ne postanejo dovolj samozavestni. Omenimo tudi vprašanja o samokontroli in vladanju na eni ter o iskreni ljubezni in prijateljstvu na drugi strani. Grdi raček je Andersenova avtobiografska transpozicija v mediju pravljice za otroke. Iskreno, nedolžno, majhno bitje bo zaradi preprostosti povzročilo bistveno spremembo v srcih drugih, omahljivih likov, sebe pa spremenilo v lepo, zrelo osebnost oziroma umetnika.

A reconstruction of the well-known story in the modern world of theatrical narration, physical performance and visual arts. Through the relationships between the animals which the three actors personify it tackles a whole range of issues—external versus internal beauty, the importance of the family and companionship, isolation and acceptance of others as well as of one's own identity and origin (which is of special importance for adopted children).

Ponedeljek, 5. oktober,
ob 10. uri v Mini teatru
na Ljubljanskem gradu



ODPRTJE FESTIVALA IN PREDSTAVA
OPENING OF THE FESTIVAL AND SHOW

Lutz Hübner
Boksarsko srce
A Boxer's Heart

LGL, dramski oder za mlade
LGL, drama stage for young people

Prevod / Translator **Darko Čuden**
Režija in scenografija / Director and set designer
Samo M. Strelec
Kostumografija / Costume designer **Leo Kulaš**
Izbor glasbe / Music selection **Bojan Jurjevčič - Jurki**
Oblikovanje luči / Light designer **Srečo Brezovar**

Igrata / Acting
Leo **Iztok Valič**
Jojo **Domen Valič**

Predstava traja 75 min / Duration of the show 75 min





Z velikim smislom za gledališče in ostrim posluhom za mladostnikovo psiho izpisuje v Berlinu živeči nemški dramatik Lutz Hübner srečanje med petnajstletnim fantom in starim boksarjem, ki v domu za ostarele drug pred drugim sprva skrivata svoje bolečine in sanje, čez čas pa si jih razkrijeta in postaneta zaveznika na poti do njihove uresničitve.

Mladec spoznava pravo naravo boksarskega srca: šarm, milino, zvestobo sebi. Stari se uči, da je treba pot iskati, dokler je ne najdeš. Kot ugotavlja režiser predstave Samo M. Strelec, se sodobna družba ne zaveda bogastva, ki ga lahko nudi star človek: obilje modrosti, premisleka, zrelosti, počasnosti in neprecenljive izkušnje. Vzela sta si čas drug za drugega. V tem je bila vsa skrivnost.

Is communication between an old, once legendary boxer, now sitting idly in his room in a retirement home, and a young boy, full of life, impatient, arrogant, a typical representative of today's youth living on junk food and computer games, possible? At first it does not seem very likely, but with a little time and effort on both sides the outcome is quite surprising ...

Ponedeljek, 5. oktober,
ob 20. uri
na Šentjakobskem odru



Marko Sosič Tubotubatubetubitu

Slovensko stalno gledališče TRST
The Slovene Permanent Theatre of Trieste

Režija / Director **Marko Sosič**
Likovna podoba / Design **Peter Furlan in Silva Gregorčič**

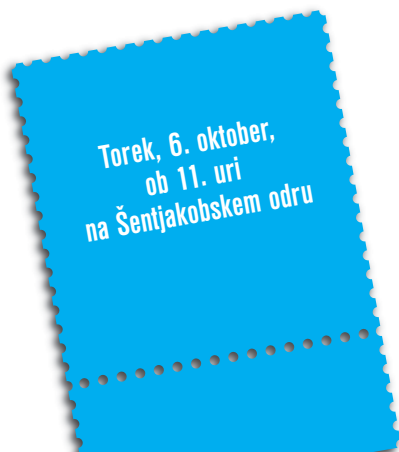
Igrajo / Acting
Ona / She **Nikla Petruška Panizon, Lara Komar**
On / He **Romeo Grebenšek**

Predstava traja 45 min / *Duration of the show 45 min*



Prestava vsebinsko odraža nekatere od temeljnih smernic Sosičeve poetike, predvsem iskanje zgodb z obrobja, tokrat z mislijo na milijone zapuščenih otrok. Od Palčka do Snežne kraljice in Olgice so vsi liki otroških predstav v režiji tržaškega pisatelja in gledališkega ustvarjalca vezani na določeno življenjsko nelagodje, ki doživi sublimacijo s konstruktivnim iskanjem drugačne in srečnejše razsežnosti. Čisto novo besedilo pripoveduje zgodbo dveh otrok, ki prihajata iz greznice, živita v kanalizacijah in občasno stopita na svež zrak ter zaživita v interakciji s publiko. Zato si je avtor zamislil zanju specifičen jezik, katerega kodo sestavljajo zvoki, medmeti in kretnje, v slogu neke prvobitne govorice, ki nosi v sebi dobro mero humorja.

Marko Sosič usually seeks his stories on the margin of society, among abandoned children looking for a new and happier dimension of life. This time his protagonists, two kids, come from a cesspool and live in a sewage system, only from time to time they come out to breathe some fresh air and spring into life through their interaction with the audience. Therefore the author invented a specific primeval language for them consisting of sounds, interjections and movements with a fair share of humour.





Andri Beyeler
Krava Rozmari
Rosemary the Cow

Umetniško društvo Stara steklarska Ptuj
 in LGL, dramski oder za mlade
*Artistic Society Stara steklarska Ptuj &
 LGL, drama stage for young people*

Prevod / *Translator* Vanda Vremšak Richter
 Režija / *Director* Branka Bezeljak
 Dramaturgija / *Dramaturg* Mojca Kreft
 Scenografija / *Set designer* Dušan Fišer
 Pesmi / *Songs* Zoran Predin
 Glasba in oblikovanje zvoka / *Music and sound master*
 Rok Predin
 Gib / *Movement* Majda Fridl
 Kostumi / *Costume designer* Stanislava Vauda Benčević
 Oblikovanje luči / *Light designer* Srečo Brezovar

Igrata / *Acting* Barbara Lapajne Predin, Iztok Valič

Predstava traja 50 min / *Duration of the show 50 min*



Preprosta zgodba o kravi Rozmari in kmetu je poetična satira o strpnosti, drugačnosti in tudi multikulturalnosti. V napetih dialogih in številnih komičnih situacijah s poetičnim jezikom govori o pogumu, potrebnem, da ostaneš zvest samemu sebi s svojimi slabostmi in napakami vred. Stvari so takšne, kot pač so: krava nerga, kokoš kokodaka, pes laja, svinja kruli ... pa vendar lahko vsi skupaj živijo v sožitju in miru, če se spoštujejo.

Besedilo otrokom in odraslim z bliskovitimi menjavami pripovedovanja in igre spodbuja domišljijo, jih vabi k sodelovanju in hkrati zabava.

This simple story about a cow and a farmer is a poetic satire about tolerance, about multiculturalism, about being different and about the courage necessary for remaining loyal to oneself, no matter what: the important thing is mutual respect.

Torek, 6. oktober,
ob 17. uri
na Šentjakobskem odru

Kajetan Kovič
Maček Muri
Muri the Cat

Slovensko ljudsko gledališče Celje
Slovene Folk Theatre Celje

Dramatizacija / *Dramatizer* Romana Ercegovič
 Glasba / *Composer* Jerko Novak
 Režija / *Director* Matjaž Latin
 Dramaturgija / *Dramaturg* Tatjana Doma
 Scenografija / *Set designer* Nataša Černoša
 Kostumografija in oblikovanje maske / *Costume and make-up designer* Andrej Gabron
 Aranžmaji in izvedba glasbe / *Arranger and musician* Igor Leonardi
 Gostujoči glasbenik / *Guest musician* Boštjan Gombač
 Koreografija / *Choreographer* Gordana Stefanovič Erjavec
 Lektura / *Language consultant* Simon Šerbinek



Igrajo / *Acting*
 Maček Muri Kristijan Guček
 Muca Maca Manca Ogorevc
 Veliki Čombe Bojan Umek
 Policaj Mucelj David Čeh
 Policaj Macelj Igor Žužek
 Mica, Mala muca Minca Lorenci
 Župan, Miki, Kuhar Žane Damjan Trbovc
 Mav, Brkati Marko, Krasni Pepe, Komentator Aljoša Koltak
 Pevka, Točajka, Mika Tanja Potočnik

* V predstavi je uporabljena tudi glasba iz Rossinijeve opere Seviljski brivec *Music from Rossini's Barber of Seville is also used in the show*

Predstava traja 70 min / *Duration of the show 70 min*



Le kdo ne pozna simpatičnega mačkona Murija, ki budno spremlja vse dogodke v mestu? V celjski uprizoritvi se Muri spopada z resnimi težavami, no, predvsem z eno, ki pa se mu zdi nepremagljiva in nerešljiva. To je – ljubezen. Muri je prav po mačje zatrapan v najlepšo izmed vseh muc, muco Maco. Kako osvojiti srce »prave mačje Parižanke« predstavljaja za Murija še posebno trd oreh. Tudi muc Maci je Muri zelo všeč, ampak zdi se ji, da se malo čudno obnaša, in si res ne zna razložiti, kaj naj bi vse skupaj pomenilo. Tudi v mačjem svetu je ljubezen resna stvar in ni lahko razkriti mačjih čustev. Zgodba o ljubezenskih pripetljajih in nesporazumih med Murijem in Maco se prepleta z zgodbo o dobrodušnem mačjem roparju Čombetu, ki s svojimi vragolijami ne da spati policajema Muclju in Maclju. In ne samo to – veliki Čombe prijateljuje z muco Maco in dela mačka Murija prav pošteno ljubosumnega. Še sreča, da zaljubljenca na pomoč priskočita prijatelja – Maci muca Mica, Muriju pa maček Mav – ki skrajšata njune ljubezenske muke.

Muri is head over heels in love with the lovely Maca. She likes him too, but she finds his behaviour a bit odd and is not sure what it means? Also in the world of cats love is a serious business, and to reveal one's feelings is anything but easy... Luckily Muri and Maca have friends to help them overcome their troubles. All these and a few other funny cat characters—Čombe the tough guy, Mucelj and Macelj the cops etc.—have been keeping company with Slovene children for quite a few generations.

Sreda, 7. oktober,
ob 10. uri
na Šentjakobskem odru



Ela Peroci - Desa Muck

Muca Copatarica

The Slipper Mending Cat

Prešernovo gledališče Kranj v sodelovanju
z založbo Mladinska knjiga

*Prešeren Theatre Kranj in cooperation
with Mladinska knjiga Publishing*

Dramatizacija in songi / *Dramatizer and song writer* **Desa Muck**

Režija / *Director* **Katja Pegan**

Dramaturgija / *Dramaturg* **Marinka Poštrak**

Scenografija / *Set designer* **Damijan Cavazza**

Kostumografija / *Costume designer* **Ana Matijević**

Glasba / *Music* **Mirko Vuksanović**

Lektura / *Language consultant* **Barbara Rogelj**

Igrajo / *Acting*

Špelca, Bobkova sestra **Vesna Pernarčič Žunić**

Bobek **Igor Štamulak**

Janezek **Branko Jordan**

Tine **Matjaž Višnar**

Tonka **Darja Reichman**

Zajec **Pavel Rakovec**

Muca Copatarica **Desa Muck**

Predstava traja 35 min / *Duration of the show 35 min*



Zvečer, ko otroci ležejo spat in ne pospravijo svojih copat, njihove mame tuhtajo, kaj narediti, da bi bilo naslednji večer enkrat drugače in da bi svoje ljube otročičke končno naučile redoljubnosti. In ko se otroci zjutraj zbudijo in ugotovijo, da copat ni, si mame izmislijo Muco Copatarico, ki nerednim otrokom odnese copatke. Ko otroke zazebe v nožice, hitro na lastni koži spoznajo, zakaj je dobro pospraviti copate – da jih lahko takoj obuješ. Tako jim ne preostane nič drugega, kot da se bosì odpravijo v gozd in jih poiščejo pri Muci Copatarici. In glej ga zlomka: po dolgem iskanju v beli hišici res zagledajo belo puhasto muco, ki se je rodila v domišljiji zaskrbljenih mam in oživila pred presenečenimi otroškimi očmi. Oživila v vsej svoji kosmati mehkobi, da bi otroke s pomočjo pravljice naučila, da je pospravljanje zanje samo koristno.

Si lahko predstavljate, da bo Muca Copatarica letos oktobra praznovala že petdeseti rojstni dan? Si predstavljate, koliko generacij je z nežno, a učinkovito metodo vzgojila v redoljubne ljudi? Verjetno ste bili med njimi tudi vi, pa vaši otroci ali morda celo že vnuki. In gotovo se vam pred očmi takoj prikažejo prikupne in izvirne ilustracije Ančke Gošnik Godec in pred vami zaživi snežno bela gozdna muca. Ta jubilej so se v Mladinski knjigi odločili še posebej zaznamovati s ponatisom priljubljene pravljice in ga pospremiti z različnimi spremljevalnimi dogodki. Enemu izmed njih se pridružuje tudi naše gledališče s predstavo za najmlajše.

Every night when the kids are safely tucked in their mums, gathering their stuff from all corners, wonder how to impart some tidiness to them. So one morning none of the children can find their slippers and their mums tell them about a cat who took them away because they had been lying about. It is chilly and the little feet soon grow cold, so the kids decide to go and look for the cat. They find her in a white little house, a fluffy white cat with all their slippers neatly lined up and all the holes in them carefully mended... The nice story with equally nice illustrations by Ančka Gošnik Godec has been one of our children's favourites (and their parents' as well, assisting them in their efforts to make their offspring develop into orderly grown-ups...) for fifty years. This show is one of the events for the celebration of its anniversary which is going to take place in October this year.

Sreda, 7. oktober,
ob 11. uri
na Velikem odru LGL



Silvija Šesto Itak Maži *Bum Tomica*

LGL, dramski oder za mlade
LGL, drama stage for young people

Dramatizacija / *Dramatizer* **Ladislav Vindakijevič**
 Prevod / *Translator* **Sonja Dolžan**
 Režija / *Director* **Ladislav Vindakijevič**
 Scenografija / *Set designer* **Dinka Jeričević Frangeš**
 Kostumografija / *Costume designer* **Emina Kaliman**
 Glasba / *Music* **Adriana Kramarič**
 Oblikovanje luči / *Light designer* **Srečo Brezovar**

Igrajo / *Acting*
 Mama Milka **Alenka Tetičkovič**
 Maži **Jernej Kuntner**
 Ivzy **Maja Martina Merljak**
 Piksi **Jan Bučar**

Predstava traja 60 min / *Duration of the show 60 min*



Itak Maži je tekst sodobne hrvaške avtorice za otroke in mladino in je trenutno eden najbolj popularnih in odmevnih na Hrvaškem. Zgrajen je iz slik in zgodb otroškega vsakdana znotraj urbane družine. Desetletni deček Maži med igro in poigravanji ter različnimi pričakovanji staršev, starejše sestre in mlajšega brata doživlja svoje življenje in prve probleme, ki jih družinsko življenje prinaša. Skozi medsebojne odnose išče tudi prve odgovore na vse, kar se okrog njega dogaja in za kar ne najde vedno pravega odgovora. Beseda teče o petčlanski družini, kakršnih je danes veliko, z vsemi medsebojnimi odnosi, ki so primerni času in dobi odraščanja posameznih otrok znotraj družine. Gre za generacijske razlike, prva spoznanja, zaljubljenosti, različna doživljanja v medsebojnih odnosih, ki so značilni za družinsko življenje. Pojavlja se prvi kritični pogled na vse dogajanje v družini in na posamezne člane družine, medsebojno rivalstvo in nerazumevanje, prvi poizkusi uveljavljanja svojega stališča kot najpomembnejšega in edino veljavnega. Tako se skozi predstavo mladi gledalec lahko identificira s katerim koli članom te družine in se istočasno preko drugih likov sooči s kritiko o njem. Predstavo odlikuje življenjski in neposreden humor, koncentriran in razpoznaven v vsakodnevnih situacijah, v katerih lahko otroci spoznajo sebe in okolje, v katerem živijo.

Bum Tomica by Silvija Šesto is one of the most popular Croatian books for children at the moment: its third sequel has just come out, and it's already becoming a kind of Croatian Harry Potter. Its directness and its humour concentrated in short real-life stories, or even better, scenes from everyday life, make the children recognize the setting and identify themselves with the persons in the book. Reason enough for an attempt at dramatization and performance.

Sreda, 7. oktober,
ob 17. uri
na Šentjakobskem odru



Boris A. Novak
V ozvezdju Postelje
In the Constellation of Bed

LGL, dramski oder za mlade
 LGL, drama stage for young people

Režija / Director **Vinko Möderndorfer**
 Scenografija / Set designer **Jože Logar**
 Kostumografija / Costume designer **Meta Sever**
 Glasba / Music **Bojan Jurjevčič - Jurki**
 Oblikovanje luči / Light designer **Srečo Brezovar**

Igrajo / Acting
 Ana, Zvezdina **Nina Ivanič**
 Anina mama, Zvezdona **Alenka Tetičkovič**
 Zvezdana **Maja Martina Merljak**
 Satelit, Hotelir, Paznik **Jan Bučar**

Predstava traja 65 min / Duration of the show 65 min



Četrtek, 8. oktober,
ob 11. uri
na Šentjakobskem odru

Zgodba pesnika in velikega prijatelja otrok Borisa A. Novaka V ozvezdju Postelje je velika zvezdna čarovnija! Čarobnost vesolja se nam skozi malo zvezdico, junakinjo tega potovanja, približa na doseg roke. Boris nam vesolje in veselje nad veselostjo vesoljskega potovanja premakne v našo sobo, v našo posteljo in v naše duše. Vragolije, ki jih počne mala zvezdica s svojo prijateljico, so tako vsakdanje, tako prepoznavne, tako zabavne in hkrati tudi tako poučne, pa ne na tisti zoprni, šolski način, da bodo prevzele otroke in tudi njihove starše. Starši se bodo spomnili otroštva in bodo za vesoljni hip, kolikor traja predstava, spet postali otroci. Otroci pa bodo veseli, da so otroci, in upam, da bodo spoznali, kako dragoceno je biti otrok – tudi še potem, ko odrasteš. V ozvezdju Postelje smo vsi doma!

The little star, heroine of this cosmic journey, brings the space and the joy of this merry adventure right to our bedrooms, our beds, and our souls. The tricks she plays with her friend are so ordinary, so recognizable, so funny and so educational that not only children, but also adults will be overwhelmed by them and will, for the spatial moment of the show's duration, become kids again...



Zlatko Krilić

Jajce

The Egg

Gledališče Koper / Teatro Capodistria / Koper Theatre

Prevod / Translator **Nina Skrbinšek**

Režija in oblikovanje luči / Director and light designer

Luka Martin Škof

Scenografija / Set designer **Damijan Cavazza**

Kostumografija / Costume designer **Ana Matijević**

Glasba / Music **Mirko Vuksanović**

Lektura / Language consultant **Barbara Rogelj**

Igrajo / Acting

Joja **Luka Cimprič**

Želva, Črček, Paglavec, Piščanček **Mojca Fatur**

Orel, Noj, Polž, Krokodil **Vesna Maria Maher**

Pajek, Kačji rep, Hobotnica **Siniša Bukinac**

Kačja glava, Hobotnica **Dana Petretič**

Predstava traja 35 min / Duration of the show 35 min



Drobno in nezahtevno odrsko delce hrvaškega pisatelja Zlatka Krilića, namenjeno najmlajšim, je zabavna in poučna zgodbica o tem, da se najobičajnejša stvar, ki jo srečujemo v življenju – jajce – uporablja še v drugačne namene, kot da ga »skuhaš, v ponev razbiješ, na oko spečeš, ocvreš, v potico zamešaš in vse skupaj poješ«. Spregovori namreč tudi o tem, da se iz jajca poleg piščet lahko izležejo še najrazličnejša druga živalska bitja – od žabe, noja, želve in pajka do hobotnice, kače in ptiča sinjih višav; občinstvu, ki še zna verjeti v čudne in nemogoče stvari, pa ponudi nekaj resnic o zakonitostih življenja in narave.

Besedilo je do danes zaživelo na številnih profesionalnih in ljubiteljskih odrih, in čeprav je bila vsaka njegova uprizoritev drugačna, vsem ostajata skupna razigranost posamezne predstave in veselje občinstva. V profesionalnih gledališčih po vsem svetu je Jajce doživelo več kot 2000 predstav, in če število pomnožimo s povprečnim številom obiskovalcev predstave, lahko izračunamo, da je Kriliću uspelo nasmejati pol milijona otrok. In kdo na kaj takega ne bi bil ponosen?

This amusing and educating little story presents the children with some essential truths and laws of life and nature. First of all: an egg is much more than the food they know, it is what a number of living things come from – frogs, ostriches, turtles, spiders, octopuses, snakes and, of course, birds high in the sky. The lively play has been a hit on numerous stages throughout the world and has brought laughter to about half a million children. The author has every reason to be proud!

Petek, 9. oktober,
ob 9.30
na Šentjakobskem odru



Leopold Suhodolčan
Naočnik in Očalnik
na počitnicah
Bespectacled Detectives

Gledališče Koper / Teatro Capodistria / Koper Theatre

Režija in scenografija / Director and set designer **Jaka Ivanc**

Kostumografija / Costume designer **Vanja Stojanovič**

Glasba / Music **Davor Herceg**

Likovna podoba / Artistic designer **Natan**

Igrajo / Acting

Naočnik **Gorazd Žilavec**

Očalnik **Gregor Zorc**

Stanko **Žiga Saksida**

Pšenička **Ajda Toman**

Predstava traja 30 minut / Duration of the show 30 min



Suhodolčanova literarna junaka, detektiva Naočnik in Očalnik, sta številnim generacijam otrok znana iz zbirke zgodb, ki jih je avtor objavil med letoma 1973 in 1981 v treh knjigah – Naočnik in Očalnik, Na večerji s krokodilom in Stopinje po zraku; še pred izdajo prve knjige sta mojstra med detektivi zaživela tudi na odrskih deskah in televizijskih ekranih (na televiziji kot nadaljevanka v desetih delih pod skupnim naslovom Naočnik in Očalnik leta 1971, v gledališču kot mladinska komedija Norčije v gledališču) in si s poznejšimi knjižnimi izdajami utrla pot med najširše bralstvo.

V uprizoritvi koprškega gledališča, ki je bila posvečena 80. obletnici pisateljevega rojstva, se detektiva s pravim tovarnjakom odpeljeta na zaslužene počitnice, a že prvi počitniški dan ju preseneti časopisna novica o tatovih, ki otrokom kradejo šolske počitnice. Mojstra detektivskega poklica s svojimi nekoliko nenavadnimi detektivskimi pripomočki izsledita roparja Stanka Kradimirja in njegovo hčer Pšeničko, ki se, naveličana nenehnih počitnic, ki jih je nakradel oče, želi predati in vrniti v šolo. Naočnik in Očalnik roparja ujmeta, skesani Stanko pa detektivoma preda kovček, v katerem so ukradene počitnice. Ko kovček skupaj odprejo, za vse otroke v šoli nastopijo težko pričakovane počitnice.

The main characters are two funny detectives whom our children know from three books of stories, an earlier play and a TV serial. This show is dedicated to the 80th anniversary of the author's birth. It is a wandering show which is played at schools, inviting the children and their teachers to participate in the happening.

The detectives read in the papers that some burglars have been stealing children's school holidays, so they start hunting them and eventually trace out the thief and his daughter. She is already fed up with her permanent holidays and wants to go back to school, so the repentant father hands over the trunk with the stolen holidays to the detectives. They open it and it is holiday time again for all the children...

Petek, 9. oktober,
ob 11. uri
pred LGL



Hans Christian Andersen
Mala morska deklica
The Little Mermaid

Mini teater / Mini Theatre, Ljubljana

Prevod / Translator **Silvana Orel Kos**

Režija / Director **Ivica Buljan**

Scena in kostumi / Set and costume designer **Ana Savić Gecan**

Glasba / Music **Mitja Vrhovnik Smrekar**

Besedilo songs / Song writer **Jera Ivanc**

Lektura / Language consultant **Mateja Dermelj**

Igrata / Acting **Pia Zemljič, Gregor Gruden**

Predstava traja 45 minut / Duration of the show 45 min

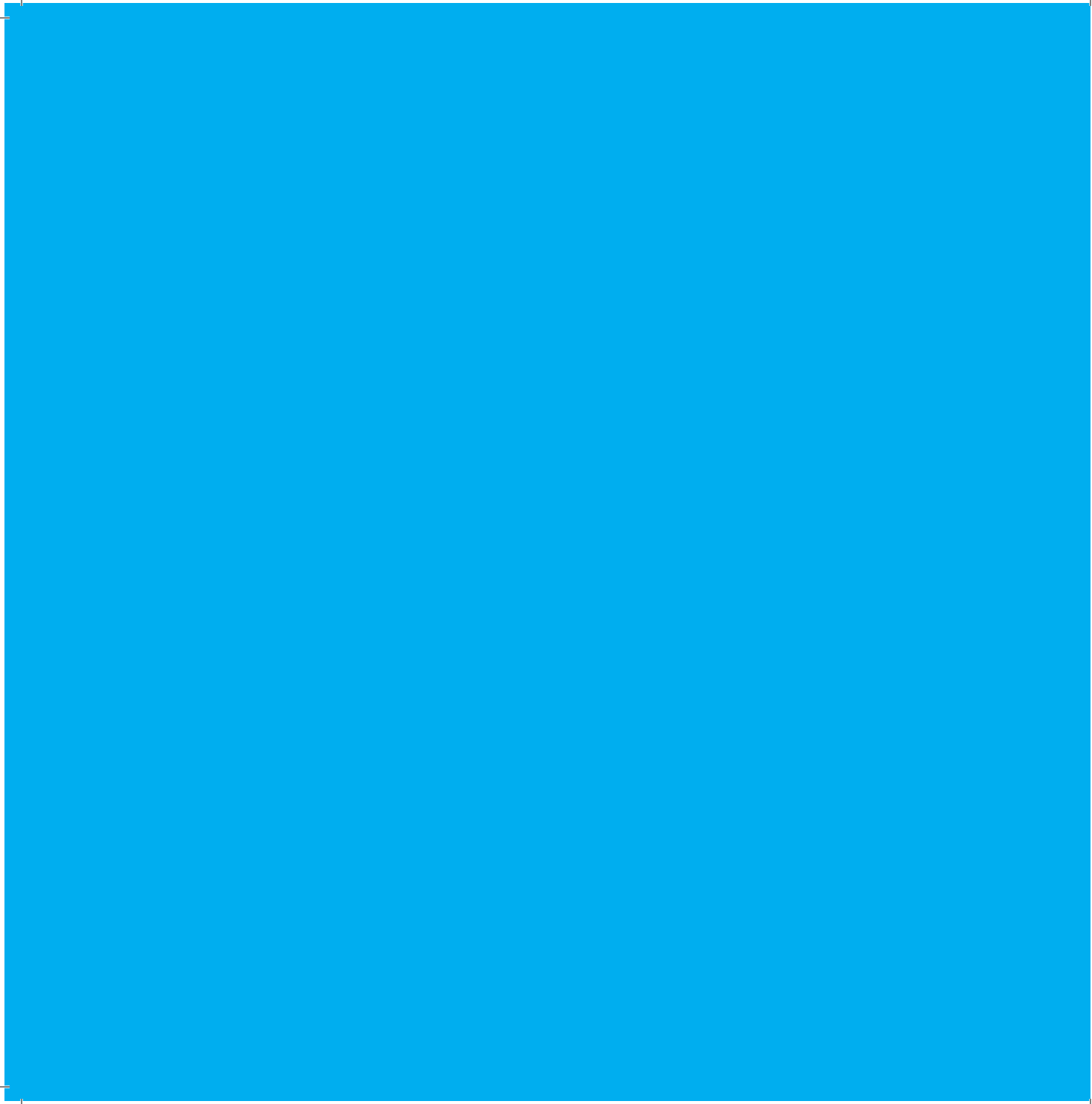


Med vsemi Andersenovimi besedili ima Mala morska dekllica zaradi posebne zgradbe, tenkočutnega sloga in virtuozne pripovedne veščine prav posebno mesto. To je zgodba o deklici iz kraljevskega sveta podmorja, ki si je svoj ljubki rep morske deklice silno želela zamenjati za noge, da bi lahko prišla do kopnega in do kraljeviča, ki mu je po strašnem brodolomu rešila življenje. Samo prava ljubezen človeka jo lahko naredi za žensko. Odloči se, da bo žrtvovala vse, samo da bi dobila človeško podobo. Morski čarovnici v zameno za noge dá svoj krasni glas. Vsak korak ji povzroča strašno, ostro bolečino, kot da bi hodila po konicah noža. Vendar je zgoraj, na kopnem, kraljevič ne prepozna, ne ve, da je prav ona tista, ki ga je rešila pred pogubo, in se pripravlja na poroko z lepoticco iz sosednjega kraljestva, nema morska dekllica pa trpi. Sestre jo prepričujejo, naj se vrne v podmorje k očetu in babici, ona pa se, kot ji je napovedala morska čarovnica, tisto jutro, ko se njen ljubljani poroči z drugo, zaradi neuslišane ljubezni spremeni v morsko peno. Mala morska dekllica je boleča in kruta himna o odraščanju, o ovirah, ki jih mora človek premagovati na poti k zrelosti in uresničitvi v resničnem svetu. Psihoanalitične interpretacije omenjajo prizore, iz katerih vrejo osvajalni vrtinci seksualnosti, viri samospoznavanja, mučne izgube v sprejemanju lastne spolnosti. Predstava Mini teatra je zapletena odrska arhitektura, v kateri se Andersenovo besedilo preoblikuje v spektakel velike gledališke energije. Dramska, telesna, glasbena in vizualna koreografija je prirejena kot totalni teater igralskega para in z njo je predstavljena vsa čustvenost zgodbe, svetlobe in zvoka.

The little mermaid has fallen in love with a prince she had saved after a shipwreck, so she wants desperately to have her lovely tail replaced by human legs. A sea witch makes her wish come true, but only human love can really change her into a human being. But alas: when the mermaid comes ashore, every step causing her excruciating pain, her beloved prince does not recognize her. The poor mermaid is desperate, and when the prince marries a beautiful girl from a neighbouring kingdom the witch's prediction comes true: she changes into sea foam.

The show is a complex stage architecture where Andersen's text is remodelled into a spectacle of great theatrical energy. The dramatic, physical, musical and visual choreography is arranged as total theatre of the acting couple rendering all the sentiment of the story, light and sound.

Petek, 9. oktober,
ob 17. uri
v Mini teatru
na Ljubljanskem gradu



Mednarodni spored – gostovanja

*International Programme
– Visiting Shows*



Bruno Cappagli

Leteti

The Flight

Italija / Italy

Teatro La Baracca - Testoni Ragazzi, Bologna

Režija / Directed by **Bruno Cappagli, Stefano Filippini**

Scenografija / Set designers **Fabio Galanti, Enrico Montalbani**

Glasba / Music **Bruno Cappagli**

Oblikovanje luči / Light designer **Stefano Filippini**

Igrajo / Acting **Bruno Cappagli/Daniela Micioni, Fabio Galanti**

Predstava traja 60 min / Duration of the show 60 min



Gustavo in Gioacchino sta ljubezniva čudaka, ki živita na smetišču. Gustavo konstruira nenavadne stroje, neverjetne motorje in sanja, kako bo izdelal vrtalnik, s katerim bo prišel prav do Kitajske. Gioacchino pa sanjari o tem, da bi poletel samo ob pomoči vetra, brez motorja: prijatelju razlaga, da celo gosenica, ko se razvije v metulja, lahko leti. Leti!

Pravzaprav vse lahko leti: vrečke za smeti, listi papirja, peresa, žogice, smetnjaki ... vse, kar pride prijateljema pod roke, lahko leti. Morda bosta pa le nekega dne tudi onadva poletela!

Tako Gioacchino pomaga Gustavu odkriti moč vetra, Gustavo pa njega poučuje mehaniko. In nazadnje bosta s pomočjo domišljije in močne želje skupaj zgradila letalo. Samo kdo ve, ali jima bo kdaj res uspelo poleteti? Doslej ju ni še nihče videl.

Predstava je posvečena Gustavu Mermerju, Ikarju iz Lautertala, ki je poskušal s kolesom uresničiti svoje sanje o letenju. Nekoč, je pravil, mu je uspelo dvigniti se petdeset metrov nad zemljo, le videl ga ni nihče.

Gustavo and Gioacchino are two nice and curious characters who live in a dump. Gustavo builds special machines, incredible engines, and dreams of constructing a drill that will take him down to China. Gioacchino dreams of flying with the only help of the wind, without an engine: he tells his friend that even the caterpillar, when it develops into a butterfly, can fly. Fly!

As a matter of fact, everything can fly: rubbish bags, sheets of papers, feathers, little balls, bins...anything the two characters have in their hands can fly. Maybe one day they will fly, too!

So Gioacchino helps Gustavo discover the strength of the wind, while Gustavo teaches him the power of the mechanics. Together, with the help of imagination and desire, they will build a flying machine. But who knows if they will ever be able to fly up. Nobody has ever seen them.

The performance is dedicated to Gustav Mesmer, the Icarus from Lautertal. Mesmer tried to realize, with his bike, his dream of flying. Once, he said, he was able to fly up to fifty meters above the ground, but no one saw him.

Ponedeljek, 5. oktober,
ob 11. uri
na Šentjakobskem odru



Ivor Martinić
**Tukaj piše naslov
 drame o Anteju**
*The Title of Ante's Drama
 is Written Here*

Režija / Director **Ivica Simić**
 Dramaturgija / Dramaturg **Jasen Boko**
 Scenografija / Set designer **Dinka Jeričević**
 Kostumografija / Costume designer **Sonja Obradović**
 Glasba / Music **Igor Karlić**

Igrajo / Acting **Slavko Sobin, Ante Čedo Martinić,
 Jasmina Žiljak, Jolanda Tudor, Nada Kovačević**

Predstava traje 60 min / Duration of the show 60 min

Hrvaška / Croatia
 Gradsko kazalište mladih Split / Split City Youth Theatre



Ponedeljek, 5. oktober,
ob 17. uri
na Šentjakobskem odru

Martinićeva drama pogumno in brezkompromisno spregovori o travmah, ki jih je Hrvaški prinesla vojna. Njena tema je odraščanje dečka, ki je med granatiranjem ostal brez noge in brez mame in se skupaj z očetom skuša znova vključiti v normalno življenje in spet najti izgubljena čustva.

Praizvedba te igre je opomin kulturni javnosti, da gledališče ne sme molčati o neprijetnih stvareh, ampak je dolžno umetniško spregovoriti o travmah, vgrajenih v temelje povojnega sveta, o katerih pa se v pehanju za lažno srečo potrošniške družbe in brezglavem hitenju za »boljši jutri« v glavnem molči.

The drama speaks bravely and uncompromisingly about the traumas that the war brought to Croatia. It deals with the adolescence of a boy whom a grenade robbed of his leg and his mother and who, together with his father, is trying to resume his normal life and find his lost feelings.

The first staging of the play is a reminder for the cultural public that theatre should not keep silent about unpleasant things: on the contrary, it should speak in an artistic way about the traumas built in the foundations of the after-war world which are, in the consumer society's scramble for a false happiness and headless hasting towards a »better tomorrow«, mostly avoided.



Peter Janković
Grdi raček
The Ugly Duckling

Danska / *Denmark*
Teatret Lampe, København

Režija / *Director* **Gitta Mallng**

Predstava traje 35 min / *Duration of the show* 35 min



V gnezdju so štiri bela jajca: tri so majhna, eno pa je zelo veliko. Iz njih pridejo tri majhne bele račke ... in potem še ena, velikanska in siva, čudna in okorna! Predstava temelji na znani zgodbi o grdem račku, vendar uporablja igralce, lutke in projekcijo slik.

There are four white eggs in the nest: three of them are small, one is very big. Three small yellow ducklings come out of the eggs...followed by another one, huge and grey, curious and awkward! The show is based on the well-known story about the ugly duckling but uses actors, puppets and projected images.





Anne Kurtzweil

Med nebom in zemljo

Between Heaven and Earth

Danska / Denmark

Det Lille Verdens Teater, Virum

Režija / Director **Hans Nørregaard**

Scenografija / Set designer **Arendse Gudmand-Høyer**

Glasba / Music **Stefán Forssen**

Igra / Acting **Anne Kurtzweil**

Predstava traja 30 min / Duration of the show 30 min



Ko sonce vsako jutro vzide in napoči nov dan, se začne življenje in z njim nova doživetja. Doživetja, ki znajo lebdeti – doživetja, ki letijo – ki padajo – se dvigajo – doživetja, ki se znajo spustiti na zemljo.

Občinstvo je povabljeno v skrivnostni Olivijin svet. V čudovit svet, kjer so stvari postavljene rahlo na glavo. Kjer se prepoznavne vsakdanjosti spet pojavljajo kot del igre in kjer je radovednost del življenja. Olivia ima namreč oči odprte za vse novo in staro.

Zabavna, poučna in čutna predstava. O potrpežljivosti in neučakanosti, o hotenju in nemoči in nenazadnje o domišljiji. S poezijo in magijo doživljajo mali gledalci, kako je naš svet čudovit. Z mirno roko in enostavno slikovno pripovedjo jih avtorica vodi po doživetjih, da na koncu sami postanejo del njih.

Every day when the sun rises and a new day breaks life begins, bringing new experiences. Experiences which can float – experiences flying – falling – rising – experiences able to descend unto the earth.

The audience is invited into Olivia's mysterious world. A wonderful world where everything is turned a bit upside down. Where well-known, everyday things reappear as part of the game and where curiosity is a part of life. Olivia's eyes are open to everything new and old.

An entertaining, educative and sensual performance dealing with patience and impatience, wanting and helplessness and, finally, with imagination. Through poetry and magic children discover all the beauty of our world. With a steady hand and a simple narration by images the author leads them through experiences until they become part of them.

Četrtek, 8. oktober,
ob 10. uri
na Velikem odru LGL



Henning Mankell

Kamniti princ

The Stone Prince

Avtentična zgodba o osamljenosti in odpiranju proti svetu
po romanu Elgarda Jonssona

*An authentic story about isolation and opening
up to the world based on a novel by Elgard Jonsson*

Srbija / *Serbia*

Malo pozorište Duško Radović, Beograd

Dusko Radovic Little Theatre, Belgrade

Dramatizacija in režija / *Director and stage adaptor*

Marc van der Velden

Scenografija in kostumografija / *Set and costume designer*

Julie Forchhammer

Prevod / *Translators* **Peter Jankovic, Aleksandra Mandić**

Srbska adaptacija / *Serbian adaptation* **Igor Bojović**

Glasba / *Music* **Svetlana Krstić**

Igrata / *Acting* **Goran Jevtić, Ivan Tomić**

Predstava traja 80 min / *Duration of the show 80 min*



Predstava je rezultat mednarodnega sodelovanja med gledališči Teatret Lampe in Corona la Balance (Danska) ter Malo pozorište Duško Radović in Pozorište lutaka Pinokio (Srbija) z danskim in srbskim združenjem ASSITEJ. Od premiere jeseni 2003 je prejela vrsto mednarodnih in domačih nagrad.

The show is the result of an international collaboration between Teatret Lampe and Corona la Balance (DK) and Malo pozorište Dusko Radovic and Pozoriste lutaka Pinokio (Serbia), along with ASSITEJ-DK and ASSITEJ Serbia. Since the opening in the autumn of 2003 the show has received an array of international and domestic awards.

Petek, 9. oktober,
ob 19. uri
na Šentjakobskem odru

Dalija Aćin, Maja Pelević

Knjiga tavanj

Book of Wandering



Srbija / *Serbia*

Malo pozorište Duško Radović, Beograd

Dusko Radovic Little Theatre, Belgrade

Koreografija / *Costume designer* Dalija Aćin

Dramaturgija / *Dramaturg* Maja Pelević

Scenografija in kostumografija / *Set and costume designer*

Zorana Petrov

Glasba / *Music* Vladimir Pejčević

Igrajo / *Acting* Damjan Kecojević, Dalija Aćin, Ana Ignjatović

Predstava traje 50 min / *Duration of the show 50 min*



Nekoč je bil ... Kam so se zgubile meje možnosti? Vse se začne z iskanjem nečesa nedoumljivega, neulovljivega, nedosegljivega in neskončnega, kakor je vesolje. Ob poskusih, da bi prišli do nečesa, o čemer nič ne vemo, se počasi zapletamo v igro energije in metamorfoz. Sami si nastavljamo pasti in sem ter tja padamo vanje. Izmišljamo si zgodbe in si želimo, da bi jim drugi verjeli. Verjamemo, da nas vsak korak pelje naprej, in ne opazimo, da prehajamo iz ene oblike v drugo.

Once upon a time there was a... Where have the limits of possibility disappeared? It all begins with the search for something unfathomable, unattainable and infinite such as the universe. In our attempt to reach something we know nothing about, we are gradually involved in a game of energy and metamorphoses. We create our own traps for ourselves and occasionally get caught in them. We make up stories which we wish others to believe in. We believe that every new step takes us forward and we fail to notice that we are transformed from one form to another.





ZAKLJUČEK FESTIVALA IN PODELITEV NAGRAD ZLATA PALIČICA
CONCLUSION OF THE FESTIVAL AND BESTOWAL OF AWARDS

Vinko Möderndorfer Zeleni fantek *The Green Boy*

LGL, dramski oder za mlade
LGL, drama stage for young people

Režija / Director **Vinko Möderndorfer**
Scenografija / Set designer **Jože Logar**
Kostumografija / Costume designer **Meta Sever**
Glasba / Music **Bojan Jurjevčič - Jurki**
Oblikovanje luči / Light designer **Srečo Brezovar**

Igrajo / Acting
Zeleni fantek **Jan Bučar**
Deklica Ivana **Maja Martina Merljak**
Mala hiška, Šola **Nina Ivanič**
Avtomobil, Debela hiša, Šolski zvonec, Pralni stroj
Jernej Kuntner
Semafor, Visoka hiša, Vitamini, Pralni stroj **Alenka Tetičkovič**

Predstava traja 60 min / Duration of the show 60 min



Sobota, 10. oktober,
ob 19. uri na
Šentjakobskem odru

Zeleni fantek je igra o fantku, ki je drugačen. Saj je zelen. Je pa tudi zgodbica o deklici, ki na svoji vsakodnevni poti v šolo sreča cel kup težav. Celo goro preprek in drobnih nerodnosti. Ko pa deklica sreča Zelenega fantka, ki se je na tem planetu znašel po pomoti in se mu zato zdijo vse naše planetarne zadeve še bolj čudne, se vse njene težave z odraslim svetom nenadoma ne zdijo več tako grozne. Deklica in Zeleni fantek skupaj premagata vse zadrege in vsakodnevne zoprnosti.

The play is about a boy who is different. Of course: he is green! And it is also about a girl who encounters a great number of difficulties on her everyday way to school. A heap of obstacles and tiny awkwardnesses. But then she meets the Green Boy—who came to our planet by mistake, so he finds all our planetary affairs even funnier—and her problems with the adult world suddenly don't seem so nasty any more. Together the girl and the Green Boy overcome all the difficulties and everyday inconveniences.

Nekaj besed o ustanovitvi in dosedanjih izvedbah festivala Zlata paličica

*A Few Words on Previous
Golden Stick Festivals*



Ideja za festival se mi je porodila leta 1993. Že pred tem je bila v javnem zavodu Kulturni dom Španski borci ustanovljena gledališka skupina Moje gledališče. Želel sem, da bi bila ustanovitev Zlate paličice izziv in priložnost za domače gledališčnike. K sodelovanju so bila takrat brez selekcije povabljeni vsa poklicna gledališča, skupine ali posamezniki, ki so tisto leto ustvarili predstavo za otroke. Ker predstav ni bilo veliko, so se tako zvrstile vse le ob sobotah v novembru in decembru, ob koncu festivala pa je žirija podelila nagrade za najboljše dosežke. Prvi festival je žel veliko odobravanja, tako pri strokovni javnosti kot pri publiki. Njegov namen opozoriti odgovorne in strokovno javnost, da na področju gledališča za mlade lahko naredimo še več, je bil dosežen.

Polne dvorane so bile jasen dokaz, da si naša gledališka javnost želi igranih predstav in dramskega gledališča za otroke in da je bilo dotlej tega programa v Ljubljani premalo. Dvoma ni bilo več – otroci morajo dobiti svoje gledališče, ki bo ustvarjalo predstave za različne starostne skupine, ki bo omogočalo domačim in tujim ustvarjalcem, da se bodo na njegovem odru preizkušali in iskali pot do duš mladih gledalcev ter jim omogočali, da bo gledališka umetnost že v otroštvu kot najbolj občutljivem obdobju življenja postala sestavni del njihove kulturne rasti. To spoznanje je postalo smisel in poslanstvo mojega razmišljanja. Ob pomoči in razumevanju mnogih uglednih domačih ustvarjalcev je lahko nastala in se razvila zgodba o Gledališču za otroke in mlade ter festivalu Zlata paličica.

The idea was born in 1993. Before that, a theatrical group named Moje gledališče (My Theatre) had been established under the roof of a public institution called Kulturni dom Španski borci. I wished the establishment of the Golden Stick Festival to be a challenge and an opportunity for Slovene theatre artists. At first all professional theatres, groups and individuals who had prepared a show for children that year were invited to take part in it, without selection. The performances were not numerous, so they were all played out on Saturdays in November and December, and at the end of the festival the jury bestowed the awards for the best accomplishments. The first festival was very well received by professionals and by the audience. Its goal – to draw the attention of those responsible and of the professional public to the fact that more could be done in the field of theatre for young people – was attained.

Full theatre halls were a clear proof that our public wanted performances for children and that this kind of programme was insufficient in Ljubljana. There was no doubt: children had to get their own theatre which would create shows for different age groups and offer our own as well as foreign artists an opportunity to gain experience on its stage and try to find their way to young people's souls: this way theatrical art would become part of their cultural growth already in childhood – the most susceptible period of their lives. This belief became the motto of all my reflections. With the help and understanding of many respectable Slovenes the story of the Theatre for Children and Young People Ljubljana and of the Golden Stick Festival could become true.

Leta 1998 je festival postal mednarodni. Tej novosti je botrovala vključitev v ASSITEJ (Mednarodno združenje gledališč za otroke in mlade), svetovno organizacijo, ki skrbi za izmenjavo informacij in sodelovanje na področju gledališč in festivalov, namenjenih otrokom in mladini. Prišlo je spoznanje, kako je »zunanj« svet bogat in raznolik po številu gledališč in festivalov za otroke in mladino in kako smo mi skromni na tem področju. Kako pomanjkljiv je celoten sistem, ki bi moral združevati in razvijati gledališko dejavnost za mlade v povezavi s šolami in njihovimi mentorji in programi na eni strani ter z zainteresirano stroko in javnostjo na drugi. Kako skromna finančna sredstva se namenjajo za otroško gledališče in festival, kot da gre za obrobno kulturno dogajanje, ne pa, kakor bi moralo biti, za nacionalni program načrtne kulturne ponudbe za mlade generacije.

S prehodom na mednarodni značaj Zlate paličice je število gostujočih predstav iz tujine od festivala do festivala raslo, odvisno od finančnih sredstev, ki so bila za ta namen na razpolago. Prihajati so začeli tudi prvi tuji gledališki strokovnjaki, ki smo jih povabili, da bi od blizu spoznali naš festival in slovensko gledališko produkcijo za otroke.

V letu 1998 nam je Mestna občina Ljubljana podelila Župančičevo nagrado mesta Ljubljane za izvedbo festivala Zlata paličica in za uspešne nastope gledališke skupine za otroke.

In 1998 the festival became international. This was connected with our membership in the ASSITEJ (International Association of Theatres for Children and Young People), a world organization taking care of the exchange of information and cooperation in the field of theatres and festivals for children and young people. Then we realized how rich and diverse the »outer« world was, with all its theatres and festivals for children and young people, and how modest we were compared to that. How deficient the entire system was: it should develop theatrical activity for young people in connection with schools and their mentors and programmes on one hand and the interested professionals and public on the other. How niggardly the children's theatre and festival were financed—as if all this was a marginal activity and not, as it should be, a national programme of planned cultural offer for young generations.

When the Golden Stick became international the number of visiting performances from abroad grew with every festival, depending on the financial means available each time. The first theatrical professionals from other countries started visiting; we invited them to come and see our festival and our theatrical production for children.

In 1998 the Municipality of Ljubljana bestowed the Župančič Award of the City of Ljubljana to our theatre for successful organization of the Golden Stick Festival and for successful performances of our theatrical group for children.



V letu 2002 smo se odločili, da bo festival potekal vsaki dve leti. Takrat je GOML dobil tudi stalen ansambel in od tistega trenutka nismo bili več edina država v Evropi brez profiliranega gledališča za otroke in mlade.

Po vzoru podobnih festivalov po svetu zdaj tudi pri Zlati paličici izbor izmed prijavljenih igranih predstav za tekmovalni program, ki pripada le slovenski produkciji, pripravlja selektor. Mednarodni spremljevalni program pa izbira organizator festivala.

Iztok Valič

In 2002 we decided to make the festival biennial. At that time GOML also got a permanent ensemble: Slovenia was no more the only country in Europe without a profiled theatre for children and young people.

The Golden Stick, like every similar festival in the world, now has the selection of performances from among those registered for the competition programme (limited only to the Slovene production) made by a selector. The accompanying international programme is chosen by the organizer of the festival.

Iztok Valič

Nagrade Zlata paličica

Golden Stick Awards

LETO

NAGRADA

NAGARJENEC

I.
festival
1993Uprizoritev
Ženska vlogaCesarjeva nova oblačila, SSG Trst
Tanja Dimitrijevska, Ana in kralj, ki je padel iz pravljice,
Prešernovo gledališče KranjMoška vloga
Svetlobni učinki
Mono predstavaJurij Souček, Razbojnik Rogovilež, Moje gledališče
Srečo Brezovar, Razbojnik Rogovilež, Moje gledališče
Drago Kastelic, Lažnivi Kljukec, SLG Celje

Žirija

Branka Jurca, Rapa Šuklje, Andrej Kurent, Jelka Reichman

II.
festival
1994Uprizoritev
Ženska vloga
Moška vlogaShow strahov, MGL
Milena Grm, Janko in Metka, Moje gledališče
Andres Valdes, Gospod Mimo in gospodična Tapata,
Studio za pantomimo Andres ValdesKostumografija
PlesAlan Hranitelj, Show strahov, MGL
Tanja Zgonc, Show strahov, MGLInterpretacija vlog
Moška vlogaPolona Juh, Snežna kraljica, Janko in Metka, oboje Moje gledališče
Iztok Valič, Janko in Metka, Moje gledališče

Žirija

Uršula Cetinski, Milan Dekleva, Andrej Hieng, Marta Koritnik, Mara Kralj

III.
festival
1995Uprizoritev
Ženska vloga
Moška vlogaKlovni, SMG
Olga Kacjan, Klovni, SMG
Ivo Godnič, Klovni, SMG

Kostumografija

Alan Hranitelj, Klovni, SMG

Animacija najmlajših

Uprizoritev Petra in volka, SSG Trst

Stranska vloga

Irena Prosen, Strahec Pluff, Moje gledališče

Interpretacija več likov

Stane Leban, Mali princ, PDG Nova Gorica

Žirija

Marjan Kovačević Beltram, Ljerka Belak, Bogomir Veras

LETO

NAGRADA

NAGARJENEC

IV.
festival
1996

Uprizoritev	Trnuljčica, SLG Celje
Ženska vloga	Vesna Jevnikar, Trnuljčica, SLG Celje
Moška vloga	Tomaž Gubenšek, Trnuljčica, SLG Celje
Scenografija	Janez Jemec, Prašne zgodbe, SNG Drama Maribor
Režija	Miha Alujevič, Trnuljčica, SLG Celje
Igralske kreacije	Milena Grm, Gorazd Jakomini, Dario Varga, Bogomir Veras, Stari prijatelji, Moje gledališče
Interpretacija več likov	Dušanka Ristić, Jajce, PDG Nova Gorica
Žirija	Metka Dedakovič, Manja Anderle, Vojko Zidar

V.
festival
1997

Uprizoritev	O tem se ne govori, Prešernovo gledališče Kranj
Ženska vloga	Barbara Cerar, Palček, SSG Trst
Moška vloga	Uroš Smolej, O tem se ne govori, Prešernovo gledališče Kranj
Režija	Marko Sosič, Palček, SSG Trst
Umetniški vtis	Pepelka, Moje gledališče
Interpretacija vloge	Milena Grm, Pepelka, Moje gledališče
Mladi igralec	Aljoša Koltak, Oj, ta čudežni zaboj, Gledališče Ptuj
Mlada igralka	Lara Jankovič, Vilinček z Lune, PDG Nova Gorica
Žirija	Iva Zupančičeva, Ivo Kosí, Aleš Jan

VI.
festival
1998

Uprizoritev	Pierrot ali Skrivnost noči, Mala scena Zagreb
Ženska vloga	Jette Vejrup Ostan, Sneguljčica, Prešernovo gledališče Kranj
Moška vloga	nagrada ni bila podeljena
Režija in priredba	Jaša Jamnik, Butalci, SSG Trst
Interpretacije vlog	Vojko Belšak, Stojan Colja, Aleš Kolar, Danijel Malalan, Butalci, SSG Trst
Mlada igralka	Manca Ogorevc, Mojca Pokraculja, SLG Celje
Žirija	Metka Dedakovič, Miran Herzog, Bojan Martinec, Janez Škof

LETO

NAGRADA

NAGARJENEC

VII.
festival
1999

Uprizoritev	Pika, SMG
Ženska vloga	Janja Majzelj, Pika, SMG
Moška vloga	Gašper Tič, Joooj, tako sem prišel na svet, Hišno gledališča - produkcija KUD France Prešeren Ljubljana
Likovni vtis	Ika Škomrlj, Brane Milenković, Jaz sem jaz, Mala scena Zagreb
Interpretacija več likov	Ivan Rupnik, Pika, SMG
Interpretacija vloge	Marjana Breclj, Matilda, Prešernovo gledališče Kranj
Kreacije mladih gledaliških ustvarjalcev	Prešernovo gledališče Kranj
Žirija	Metka Dedaković, Mojca Sovdat, Andres Valdes, Dimitrij Beuermann, Vlasto Dedović, Aleš Jan

VIII.
festival
2000

Uprizoritev	Lepotica in zver, Moje gledališče
Ženska vloga	Vitomira Lončar, Štorklja in lisjak, Mala scena Zagreb
Moška vloga	Uroš Smolej, Sapramiška, Prešernovo gledališče Kranj
Kostumografija	Svetlana Visintin, Sapramiška, Prešernovo gledališče Kranj
Mlada igralka	Mojca Fatur, Zvezdica Zaspanka, Moje gledališče
Interpretacija več likov	Bogomir Veras, Zvezdica Zaspanka, Moje gledališče
Interpretacija več likov	Andrej Kurent, Lepotica in zver, Moje gledališče
Žirija	Urška Hlebec, Vlasto Dedović

IX.
festival
2001

Uprizoritev	Zgodba o mačku, ki je naučil galebko leteti, SGG Trst
Ženska vloga	Urška Hlebec, Fantkov dan, LGL
Moška vloga	Janko Petrovec, Zgodba o mačku, ki je naučil galebko leteti, SSG Trst
Režija	Ivica Šimić, Princeska na zrnu graha, Moje gledališče
Interpretacija vloge	Damjan Trbovc, Ostržkove dogodivščine, SLG Celje
Interpretacija več likov	Mojca Funkel, Princeska na zrnu graha, Moje gledališče
Avtorstvo in animacija	Luna Ornik, Lalanit, LGL
Žirija	Ljubivoje Ršumović, Slavko Pezdir, Vlasto Dedović, Dubravko Torjanac

LETO

NAGRADA

NAGARJENEC

X.
festival
2003

Uprizoritev
Ženska vloga
Moška vloga
Kostumografija
Oblikovanje giba
Žirija

Prižgite luči, Glasbeno gledališče Gabriel in K&K center Šentjanž pri Rožu
Martina Maurič Lazar, Perzej, LGL
Iztok Valič, Gospod Pepi in črviček Artur, Moje gledališče
Vasilija Fišer, Sneguljčica in sedem palčkov, SMG Ljubljana
Matjaž Farič, Sneguljčica in sedem palčkov, SMG Ljubljana
Polonca Kovač, Branka Bezeljak Glazer, Mojca Kreft

XI.
festival
2005

Uprizoritev
Ženska vloga
Moška vloga
Režija
Scenografija
Likovna podoba
Režija in koreografija
Žirija
Selektorica

Grdi raček, Bunker in Cankarjev dom Ljubljana
Irena Varga, Snežna kraljica, SNG Maribor
Blaž Valič, Primož Forte, Matija Vastl in Tomislav Tomšič, Butalci, GOML
Vladimir Jurc, Ptička smejalka, SSG Trst
Ana Rahela Klopčič, Snežna kraljica SNG Maribor
Damjan Cavazza in Gregor Lorenci, Mavrična ribica, Gledališče Koper
Branko Potočan, Kekec, SMG
Polonca Kovač, Andres Valdes, Matej Bogataj
Mojca Kreft

XII.
festival
2007

Uprizoritev
Ženska vloga
Moška vloga
Režija
Scenografija
Kostumografija
Zvočna podoba
Žirija
Selektorica

nagrada ni bila podeljena
Nina Ivanič, Trije prašičji prašički, GOML
Sandi Pavlin, Cesarjeva nova oblačila, GOML
Andreja Kovač, Trije prašičji prašički, GOML
Vasilija Fišer, Pastirica in dimnikar, Prešernovo gledališče Kranj
Ana Matijević, Španska princeska, Gledališče Koper
Bojan Jurjevčič Jurki, Petelin in Pav, GOML
Rosanda Sajko, Marjan Bevk, Matej Bogataj
Mojca Kreft

* Op.: zadnje tri bienalne festivale (2003, 2005, 2007) si je ogledalo okoli 10.000 obiskovalcev.
Pregled nagrad pripravila: Nataša Antunicevič Vižintin

Kontakti in splošne informacije

Lutkovno gledališče Ljubljana
Krekov trg 2
1000 Ljubljana

telefon: 01 3000 970
01 5484 540, 01 5484 541
01 5484 551

faks: 01 3000 980

e-pošta: info@lgl.si

spletna stran: www.lgl.si

Direktor

Marjan Gabrijelčič

telefon: 01 3000 971

e-pošta: marjan.gabrijelcic@lgl.si

Pomočnik direktorja

Iztok Valič

telefon: 01 5484 543

e-pošta: iztok.valic@lgl.si

Organizacija in stiki z javnostmi

Nataša Antuničević Vižintin

telefon: 01 3000 974, 01 5484 540, 031 634 200

e-pošta: natasa.vizintin@lgl.si

Špela Juntos

telefon: 01 3000 976

e-pošta: organizacija@lgl.si

Tehnična koordinacija

Srečo Brezovar

telefon: 031 638 993

e-pošta: sreco.brezovar@lgl.si

Jure Žnidaršič

telefon: 01 3000 991, 041 988 068

e-pošta: tehnika@lgl.si

Lutkovno gledališče Ljubljana
Krekov trg 2, Ljubljana

Programska knjižica Zlata paličica 2009

13. mednarodni festival igranih predstav za otroke in mlade

Izdajatelj Lutkovno gledališče Ljubljana
Za izdajatelja Marjan Gabrijelčič

Uredništvo: Mojca Kreft

Uredniški odbor: Maja Kraigher, Mojca Kreft,
Iztok Valič, Nataša Antunicević Vižintin

Prevodi v angleščino in slovenščino

(iz srbsčine, hrvaščine, angleščine), **lektura:** Maja Kraigher

Prevod iz danščine: Darko Čuden

Izbor gradiva, viri: prijavnice za festival Zlata paličica
2009, gledališki listi, spletne strani gledališč, zloženke,
arhiv GOML in drugo

Fotografije: Sandra Požun, Ivan Merljak, Damjan Švarc,
Radovan Čok, Miha Fras

Oblikovanje: ART DESIGN d.o.o.

Tisk: M-Grafika d.o.o.

Naklada: 1500 izvodov
September 2009

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

792-052-053.5/.6(497.4Ljubljanna)"2009"

BIENALNI mednarodni festival igranih predstav za otroke in mlade
(13 ; 2009 ; Ljubljana) Zlata paličica 2009 = Golden stick 2009 / 13.
bienalni mednarodni festival igranih predstav za otroke in mlade,
4.-10. oktober 2009 = 13th Biennial International Festival of Theatrical
Performances for Children and Young People, October 4-10, 2009 ;
[uredništvo Mojca Kreft ; prevodi v angleščino in slovenščino Maja
Kraigher, prevod iz danščine Darko Čuden ; fotografije Sandra Požun...
et al.]. - Ljubljana: Lutkovno gledališče, 2009

ISBN 978-961-92479-2-1

1. Gl. stv. nasl. 2. Vzp. stv. nasl. 3. Kreft, Mojca
247542272

Izvedbo 13. festivala Zlata paličica so omogočili:
Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije, Mestna občina
Ljubljana – Oddelek za kulturo

